Le rôle du vocabulaire du théâtre dans la mise en scène du texte dramatique

Mariana CHIRIŢA
marianachirita83@gmail.com
Université d'État «Alecu Russo» de Bălţi (République de Moldavie)

Resumen: La adquisición del vocabulario de una lengua extranjera asegura el éxito de la comunicación de los hablantes. El trabajo del vocabulario de especialidad, al contrario, permite a los hablantes expresarse mejor en un dominio específico.

Este artículo se focaliza en el papel del léxico del teatro en la puesta en escena del teatro dramático y su enseñanza en la clases de FLE. Nuestras actividades están destinadas a los estudiantes principiantes en FLE, con el fin de facilitar la exploración del texto dramático, lo cual supone tanto el trabajo sobre el texto como producto lingüístico como sobre su puesta en escena.

Palabras clave: lengua especial, vocabulario del teatro, proceso de enseñanza / aprendizaje de FLE, estudiantes principiantes en FLE.

La langue est un théâtre dont les mots sont les acteurs.
Ferdinand Brunetière

Introduction

Cette affirmation nous fait comprendre que l'auteur associe la langue au théâtre et les mots aux acteurs. Chose connue, au théâtre une des personnes importantes est le metteur en scène. C'est lui qui est responsable de l'organisation du spectacle. L'implication du metteur en scène dans ce processus

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

est en étroite liaison avec la réussite du spectacle. Voilà pourquoi, chaque metteur en scène choisit probablement avec soin les outils nécessaires pour le spectacle et les acteurs qui le joueront.

Dans l'association faite par l'auteur, nous découvrons, de l'autre côté, celui de la langue, le locuteur. Comme le théâtre offre plusieurs outils dont le metteur en scène peut se servir, la langue met à la disposition du locuteur des mots et des outils, pour que celui-ci puisse construire son discours. Lui, il est le metteur en scène responsable de son acte de langage (acte de parole). La tâche principale de chaque locuteur consiste dans le bon choix des mots, du contexte adéquat à partir de ses besoins et du niveau de son interlocuteur. La réalisation de cette tâche assurera la communication efficace du locuteur avec les autres.

I. Délimitations des concepts

E. Coşeriu affirme que la langue «n'est que l'ensemble des actes de parole pratiquement identiques d'une communauté d'individus, un système d'isoglosses établis de façon conventionnelle, qui englobe tout ce qui est commun à l'expression d'une communauté ou même à un seul individu dans des époques différentes.» (Coşeriu, 1999: 32) Cette notion nous conduit à l'idée qu'on parle des actes de parole au niveau d'une communauté et au niveau d'un seul individu. Dans le cas de la communauté, le système d'isoglosses est établi au niveau de région. Quant à l'individu, ce système fait référence à l'âge, au sexe, au milieu socio-professionnel du locuteur.

Dans ce contexte d'idées, J.-L. Calvet soutient que «dans un groupe social, il y a bien entendu des locuteurs, des codes, des variétés de ces codes, des rapports des locuteurs à ces codes et des situations de communications.» (Calvet, 1993 : 90) C'est-à-dire, la langue utilisée par les locuteurs représente un code de communication, mais on atteste aussi une diversité des codes. Dans ce sens, S.-M. Ardeleanu précise que «la norme c'est, en fait, l'objectivation générée par le fonctionnement social complexe, mais elle ne peut pas ignorer la variabilité qui inclut les normes individuelles, les normes locales, les innovations où la norme n'a pas réussi à s'imposer.» (Ardeleanu, 2000 : 22) Autrement dit, il y a une norme qui fonctionne au niveau de communauté, selon laquelle on construit son discours, mais, en même temps, il existe des normes individuelles qui entraînent des «variables linguistiques de la variation». (Pavel, 2007 : 139) Donc, le locuteur utilise la langue en fonction du contexte.

Une langue spéciale est définie comme «le parler typique pour certains groupes sociaux ou professionnels, de même que des langages techniques […], qui existe à côté des dialectes et des langues communes […]». (Coşeriu, 1999 : 45) En d'autres termes, le contexte professionnel se retrouve parmi ceux qui imposent aux locuteurs l'utilisation d'une langue spéciale, afin que tous les membres de la communauté professionnelle puissent s'entendre et interagir. Le vocabulaire du théâtre s'encadre, donc, dans la catégorie des langues spéciales. Utilisé par les membres de cette communauté, il a le rôle d'unir le groupe.

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

Si on parle du vocabulaire de cette langue spéciale des personnes qui font du théâtre, alors on peut distinguer trois grandes catégories:

- le vocabulaire qui se réfère au texte dramatique comme produit linguistique;
- le vocabulaire qui se réfère au théâtre comme bâtiment où on va voir des spectacles;
- les personnes y impliquées.

Par exemple:

Le texte dramatique	**Le théâtre**	**Les personnes**
Dramaturge	Scène	Comédien
Actes et scènes	Loges	Metteur en scène
Didascalies et répliques	Balcon	Rôle masculain/ féminin
Personnages	Avant-sène	Le machiniste
Genre dramatique	Rampe	Accessoiriste
Temps et espace	Coulisses	Spectateur, etc.
Décor, etc.	Décorations	
	Rideau de la scène	
	Affiche, etc.	

Tableau 1

II. Possibilités d'exploration du vocabulaire du théâtre

Dans le domaine de la didactique des langues étrangères, l'enseignement du vocabulaire, dans notre cas, en classe de FLE (français langue étrangère) jouit d'une grande importance. Car, une meilleure acquisition de celui-ci permettra aux apprenants de communiquer plus facilement en langue cible.

Outre le sens principal du terme *vocabulaire*, défini comme «l'ensemble des mots d'une langue» (Cuq *et al*., 2003 : 244), le didacticien cité évoque un second. Il affirme que terme *vocabulaire* est «utilisé dans les études de corpus spécialisés portant sur un domaine du lexique susceptible d'être inventorié et décrit [...].» (*ibidem*) Par conséquent, le vocabulaire de spécialité, au contraire, renvoie à quelque chose de plus étroit, à un seul domaine de langue qui doit être bien acquis. Le but principal de l'acquisition du vocabulaire du théâtre consiste dans la possibilité de l'apprenant de se débrouiller dans un contexte bien défini, d'avancer en explorant les textes dramatiques et de les mettre en scène.

Selon M. Guzun (Guzun, 2003 : 46), on peut mentionner trois étapes dans l'enseignement du vocabulaire:

- présentation;
- exploitation;
- fixation.

La première étape suppose la perception auditive et visuelle du mot. La seconde implique le travail sur le vocabulaire à travers différents exercices.

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

Quant à la troisième, M. Guzun affirme qu'elle a pour but d' «affermir et rendre durables les connaissances lexicales transmises aux élèves» (Guzun, 2003 : 61).

Les techniques d'enseignement du vocabulaire, proposées par M. Guzun, appelées «traditionnelles» (Guzun, 2003 : 65) sont:

- la conversation introductive;
- la lecture du texte;
- les exercices et les jeux linguistiques.

Par la suite, nous nous proposons de concevoir des activités d'enseignement du vocabulaire du théâtre en utilisant autant les techniques proposées par M. Guzun, que des supports et des outils modernes (ordinateur, Internet) pour rendre le processus d'enseignement/apprentissage du vocabulaire plus interactif et dynamique. Nos activités visent les étudiants qui ont des connaissances élémentaires en français. Elles seront conçues autour d'un extrait d'un webdoc et d'un texte dramatique qui portent sur le théâtre. La tâche principale des apprenants est d'acquérir le vocabulaire du théâtre, pour qu'ils puissent ensuite facilement explorer un texte dramatique, qui outre le travail linguistique implique obligatoirement et sa mise en scène. La fiche pédagogique se présente de la façon suivante:

Fiche pédagogique:
Public cible: étudiants en FLE
Niveau: élémentaire/A2
Thème: Le vocabulaire du théâtre
Objectifs communicatifs:

1. exprimer son opinion.
2. comprendre le webdoc de façon globale.
3. repérer le lexique du théâtre.

Objectifs linguistiques:

1. enrichir son vocabulaire sur le théâtre.

Objectifs interculturels:

1. découvrir des dramaturges et des théâtres en France, des comédiens francophones.

Suggestions d'activités pour la classe :

1. Animer une discussion autour du mot *théâtre*. On peut utiliser le brainstorming pour que les apprenants expriment leurs opinions. On acceptera toutes les réponses sans les critiquer.

Consigne: *Donnez des associations pour le mot „théâtre".*

Les étudiants feront appel à leurs connaissances encyclopédiques et à leurs sentiments pour dire qu'on peut associer le théâtre à l'art, au jeu, aux acteurs, à la culture, au plaisir etc.

2. Regarder l'extrait du webdoc *Une commédienne à Paris* sur http://parlons-francais.tv5monde.com/webdocumentaires-pour-apprendre-le-francais/Ateliers-de-francais/Niveau-elementaire/p-38-lg0-Rendez-vous-au-

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

theatre.htm et faire les exercices en ligne. Cette activité a pour but d'introduire les étudiants dans l'univers du théâtre.

Consigne: *Accédez l'adresse http://parlons-francais.tv5monde.com/webdocumentaires-pour-apprendre-le-francais/Ateliers-de-francais/Niveau-elementaire/p-38-lg0-Rendez-vous-au-theatre.htm. Regardez l'extrait du webdoc „Une commédienne à Paris". Faites les exercices en ligne.*

Ensuite en binôme: *Repérez les éléments qui se rapportent au théâtre.*

En effectuant les exercices, les étudiants travailleront sur la compréhension globale du webdoc. Suite aux exercices, ils découvriront différents éléments qui portent sur le théâtre, par exemple: la Comédie Française (théâtre), comédienne francophone, affiches, programme de spectacles, statue de Molière, noms de dramaturges et pièces de théâtre. Les *Mémos* les aideront à faire connaissance avec la culture française, à se renseigner sur la Comédie Française, sur Molière.

Ces premières deux activités sont conçues pour l'étape de la présentation du vocabulaire.

3. Trouver et lire le texte *Six personnages en quête d'auteur* de L. Pirandello à l'adresse http://www.ebooksgratuits.com/pdf/pirandello_six_personnages.pdf. Repérer les mots qui se rapportent au théâtre. Encadrer les mots dans les catégories proposées. Cette activité porte sur l'exploitation du vocabulaire.

Consigne: *Accédez l'adresse* http://www.ebooksgratuits. com/pdf/ pirandello_ six_ personnages.pdf. *Lisez un extrait (pp. 3-7) de la pièce „Six personnages en quête d'auteur" de L. Pirandello. Repérez les mots qui se rapportent au théâtre. Encadrez les mots tirés des didascalies et des répliques des personnages dans le tableau proposé:*

THÉÂTRE		
Structure d'un texte dramatique	**Spectacle (participants et supports)**	**Actions**

Tableau 2

Cette activité a pour but de renseigner les étudiants, qui travaillent en groupe, sur la structure du texte dramatique, les participants de sa mise en scène et leurs tâches lors de ce processus. Par exemple, parmi les mots qui se rapportent au théâtre, ils pourraient citer les suivants:

THÉÂTRE		
Texte dramatique-structure	**Spectacle (participants et supports)**	**Actions**
Personnages de la pièce	Comédiens comédiennes de la troupe	Le rideau baisse
Actes	Le directeur-chef de troupe	Entrer dans la salle
Scènes	Rôle féminin masculin	Établir le scénario
Didascalies, etc.	Premier, second rôle	Le machiniste fabrique
	Le metteur en scène	Le metteur en scène va

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

		donner des ordres
	Le souffleur	Jouer son rôle
	Le chef machiniste	Répéter, etc.
	L'accessoiriste	
	Le concierge du théâtre	
	La représentation	
	Les spectateurs	
	La pièce, etc.	

Tableau 3

Bien sur qu'il y a encore des choses à ajouter et on peut aussi modifier les catégories du tableau. Quand même, après avoir accompli cette activité, les étudiants devraient comprendre que le travail sur le texte dramatique implique son exploration comme produit linguistique et littéraire, de même que sa mise en scène. Ils feront connaissance avec tous les participants à ce processus complexe, en se rendant compte que chacun a des tâches à accomplir.

4. Consulter le glossaire du théâtre sur le site http://www.theatrales.uqam.ca/glossaire.html et associer les mots avec leur définition. Cette activité a le but d'aider les étudiants à mieux comprendre le sens des mots choisis antérieurement.

Consigne: *Consultez le Glossaire du théâtre sur le site http://www.theatrales.uqam.ca/glossaire.html et associez les mots avec leur définition.*

Mot	**Définition**
Acte	Art de faire représenter une pièce de théâtre par des comédiens, de les guider dans leur jeu et de décider de tout ce qui les entoure: décors, costumes, etc.
Scène	Indication de mise en scène : le jeu (ton, expression, gestes), le décor et les costumes. Elle apparaît dans le texte en italique.
Didascalie	Lieu où se déroule la pièce. Division d'un acte.
Réplique	Division de l'œuvre. Autrefois, sa durée correspondait au temps qu'il fallait aux chandelles pour se consumer. Il y en avait cinq ou trois par pièce à l'époque classique.
Metteur en scène	Texte prononcé sans être interrompu par un même personnage au cours d'un dialogue.

Tableau 4

On peut modifier le contenu ou ajouter des notions dans le tableau. Tenant compte de niveau élémentaire des étudiants et afin de faciliter la tâche, nous avons inclus les définitions présentées dans le *Glossaire* à consulter. Cette activité contribuera à une meilleure assimilation du vocabulaire du théâtre.

5. Compléter un exercice à trous, une activité qui introduit la dernière étape, celle de fixation du lexique acquis. Afin de rendre cette technique plus interactive, on proposera aux étudiants de dramatiser la phrase reçue pour que les autres devinent de quoi il s'agit. Par exemple: on a reçu la phrase «Je guide le jeu des acteurs et décide de ce que les entoure. Je suis...» Tout d'abord on la

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

complète, ensuite la dramatise pour que les autres devinent qui s'en occupe au théâtre: c'est le metteur en scène.

Consigne: *Complétez la phrase à trous reçue et mimez-la:*

1. Je joue sur la scène. Je suis …
2. Je m'occupe des costumes. Je suis…
3. Je vois un spectacle. Je suis…
4. Je sers à donner des indications sur le jeu des acteurs. Je suis…
5. Pour bien mémoriser les répliques, je dois… chaque jour.

Le nombre des phrases correspondra à celui des notions à apprendre. Donc, on ajoutera ici bien des phrases pour inclure plusieurs mots à expliquer, qui portent sur le théâtre. Cet exercice a pour but de fixer le lexique acquis.

6. Trouver la bonne place des participants au spectacle dans une salle de théâtre. Cette activité consiste dans l'utilisation correcte du lexique acquis. Afin de se rappeler les personnes à placer dans la salle, les étudiants vont tout d'abord revoir le **Tableau 3**. De cette façon, on placera, par exemple, l'acteur sur la scène et le metteur en scène dans les coulisses. Ainsi, on pourra comprendre si les étudiants ont bien compris le rôle de chaque participant et, par la suite, ils connaîtront leurs tâches lors du travail sur la mise en scène d'une pièce.

Consigne: *Faites la liste des participants à un spectacle en vous guidant du* ***Tableau 3****. Donnez-leur des noms. Trouvez en Annexe la Figure 1. Indiquez sur l'image la bonne place des participants au spectacle dans une salle de théâtre en marquant leur nom.*

Conclusions

En conclusion, on peut affirmer que le vocabulaire du théâtre contient plusieurs catégories de notions à acquérir par les étudiants en FLE. Se trouvant au centre du processus de la mise en scène du texte dramatique, les étudiants doivent faire appel à la structure du texte dramatique, au théâtre comme bâtiment avec ses parties composantes et aux personnes y impliquées. L'étude du lexique du théâtre les aidera à:

- comprendre la complexité de la mise en scène d'une pièce de théâtre;
- se rendre compte des participants et de leurs tâches lors de ce processus;
- mieux percevoir qu'en équipe le rôle et l'implication de chacun compte.

Donc, le rôle du vocabulaire du théâtre a une grande importance lors du processus de la mise en scène d'un texte dramatique par les étudiants, parce que cela les aide à mieux comprendre le contexte dans lequel ils doivent agir et interagir.

Bibliographie

ARDELEANU, S.-M., 2000, *Dynamique de la langue et imaginaire linguistique*, Casa Editorială *Demiurg,* Iași.

CALVET, J.-L., 1993, *La sociolinguistique*, col. *Que sais-je*?, PUF, Paris.

COȘERIU, E., 1999, *Introducere în lingvistică*, col. THEORIA, Editura Echinox, Cluj.

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)

CUQ, J.-P. *et al*., 2003, *Dictionnaire de didactique du FLE et seconde*, CLÉ Internationale, Paris.

GUZUN, M., 2003, *Les nouvelles technologies éducatives utilisées dans l'enseignement/l'apprentissage du français. Cours de méthodologie*, Éditions Université Pédagogique d'État «Ion Creangă», Chișinău.

PAVEL, M., 2007, *Éléments de sociolinguistique*, Casa Editorială Demiurg, Iași.

BOURASSA, A.-G., *Glossaire du théâtre*, disponible à l'adresse <http://www.theatrales.uqam.ca/glossaire.html>, consulté le 11 août 2015.

PIRANDELLO, L., *Six personnages en quête d'auteur*, 1921, Édition du groupe «Ebooks libres et gratuits», 100 p., pp. 4-7, disponible à l'adresse <http://www.ebooksgratuits.com/pdf/pirandello_six_personnages.pdf>, consulté le 11 août 2015.

Rendez-vous au théâtre, disponible à l'adresse <http://parlons-francais.tv5monde.com/webdocumentaires-pour-apprendre-le-francais/Ateliers-de-francais/Niveau-elementaire/p-38-lg0-Rendez-vous-au-theatre.htm>, consulté le 11 août 2015.

Schéma du théâtre „à l'italienne", disponible à l'adresse <http://www.weblettres.net/blogs/article.php?w=PabloPicasso&e_id=226>, consulté le 11 août 2015.

Annexe

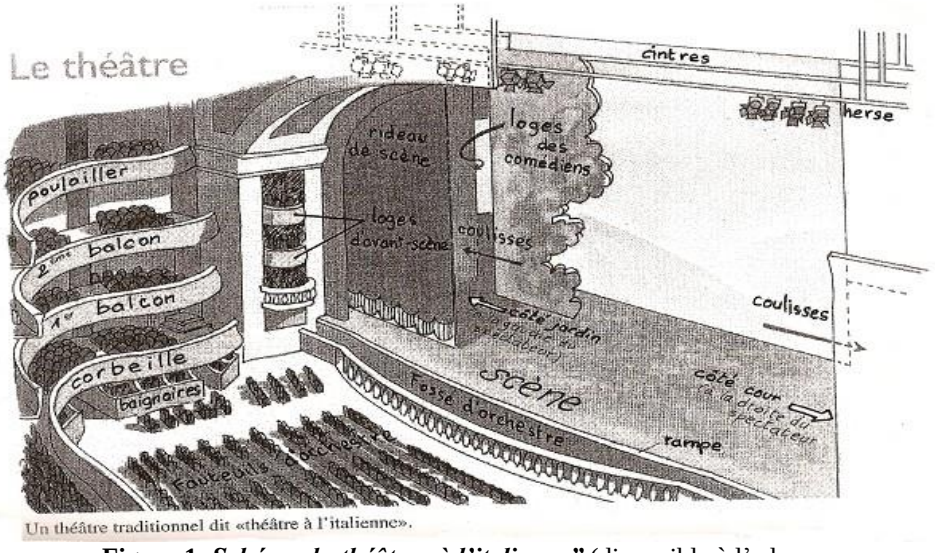


Figure 1. ***Schéma du théâtre „à l'italienne"*** (disponible à l'adresse http://www.weblettres.net/blogs/article.php?w=PabloPicasso&e_id=226)

BDD-A24050 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:49 UTC)